

Established February, 1845.

PRICE, \$2 PER MONTH.

Shipping:

Steamers.
EASTERN AND AUSTRALIAN
STEAMSHIP COMPANY,
LIMITED.

STEAMSHIP COMPANY,
LIMITED.

FOR SYDNEY, MELBOURNE AND
ADELAIDE.

*Calling at Port DARWIN & QUEEN
LAND PORTS, and taking through
Cargo to NEW ZEALAND,
TASMANIA, &c.*

The Steamship
Tauranaco,
Capt. SHANNON, will
be despatched for the above
Ports on SUNDAY, the 2nd Proximo
Day.

For Freight or Passage, apply to
RUSSELL & CO.
Agents.

Hongkong, November 20, 1883.

OCEAN STEAMSHIP COMPANY

The Co.'s Steamship
Overseas

 Capt. HUTCHISON, with

WEDNESDAY, the 5th December.
Passengers for EUROPE desiring to

need OVERLAND, can, on application to
 Undersigned, have their Tickets and
 for surrender at Algiers in exchange
 Coupon Tickets to MARSEILLES (by the
 Atlantic Company's express boats),
 thence to PARIS or LONDON. Algiers
 hours steam from Marseilles, and then
 London occupies about the same time.
 For Freight or Passage, apply to
BUTTERFIELD & SWIRE
Agents.
 Hongkong, November 28, 1888.

FOR SHANGHAI VIA AMOY.
(Taking Cargo & Passengers at through-
ports for NINGPO, CHEFOO, NEW
CHWANG, TIENTSIN, HANKOW
Ports on the YANGTSE.)

The Co.'s Steamship
Archives,
Captain LAPAGE, will
be despatched as above
on **FRIDAY, the 7th December.**

For Freight or Passage, apply to
BUTTERFIELD & SWIRE
Agents,
Hankow, Nanking, etc., 1902

Hongkong, November 20, 1888.

STEAM TO SEAHGHAH.

The P. & O. S. N.
Steamship
Peshawur
will leave for the
place about 24 hours after her arrival
the outward English Mail.

E. L. WOODIN,
Superintendent.

P. & O. S. N. Co.'s Office,
Hongkong, November 30, 1888.

Sailing Vessels.

FOR NEW YORK.
The 3/3 L.L.I. Amer. Barq
H. G. Johnson,
COLEZ, Master, will load
for the above Port, and
have quick despatch.
For Freight, apply to
RUSSELL & C
Hongkong, November 3, 1888.

Insurances.
NORTH BRITISH & MERCANTILE
INSURANCE COMPANY.

THE LONDON ASSURANCE.
INCORPORATED BY ROYAL CHARTER

His Majesty King George The First
A. D. 1720.
—o—
THE Undersigned having been appointed
Agents for the above Corporation
prepared to grant Insurances as follows
Fire Department.

Policies issued for long or short periods at current rates.

Life Department.

Policies issued for sums not exceeding £5,000 at reduced rates.

HOLLIDAY, WISE & CO
Hongkong, October 19, 1888.

QUEEN FIRE INSURANCE COMPANY.

THE Undersigned, AGENTS for the
Company, are prepared to ACCURE
RISKS against FIRE at Current Rates.
NORTON & Co
Agents,
Hongkong, July 15, 1887.

WASHING BOOKS.
(In English and Chinese.)
WASHERMAN'S BOOKS, for the
 of Ladies and Gentlemen, can
 be had at this Office.—Price, \$1 each,
 CHINA MAIL OFFICE.



Rank, in inches, tenth, and hundredths.

A SHATTERED ILLUSION.
I know not if I ever chance or fate
That brought the mind and me together;
At table d'hôte one night at eight
Our talk began about the weather.
We had no introduction—no
But this display no lack of breeding.
Our seats were next each other, so
It was a natural proceeding.

She dressed in stunning English style;
Her hair was neatly curled and braided,
'Ah! blessed,' I thought, 'is Britain's tale
If home for eyes an aching shade
Our meeting thus had waked apace
Was interposed with frequent 'fancies.'
I'll not deny the 'fading' grace
Of 'really' slipped between her glances.

Still something nameless made me doubt
Her being truly, bluely, Briton;
Yet when one little phrase slipped out
With horror was my bosom smitten.
'I guess—' She could not call it back,
And laughed to hide her sweet confusion.
Oh, lovely Anglo-manne,
To shatter thus my fond illusion!

—Miss G. G. G. in Harper's Magazine.

LITERARY MISQUOTATIONS.
MEN OF LEARNING MISQUOTE AS WELL
AS ORDINARY FOLK.
(Boston Advertiser.)

The ever-fertile subject of misquotations is just now receiving a great amount of attention. Magazines, daily and weekly newspapers and college professors are, with one accord, printing out the number and variety of instances where familiar words are ascribed to the wrong authors, or quoted with greater or less variation from the original form, or made to express ideas widely different from the meaning ascribed to them in the first place. The literature of the subject is already very voluminous, and when researches now taking place have been completed, promises to become yet greater. It is alleged that the time of misquoting attaches to a very large portion of all our ordinary literature, and that, strange to say, the most learned men and the most eminent authors are equally guilty in this matter with the common people. This whole subject calls for a more philosophical treatment than has yet been given it. Nothing seems to have been done thus far, except to collect instances of misquotation and to explain upon the shocking carelessness or ignorance which they imply. Yet it may well excite wonder that the very facts brought to light have not been suggested the query whether some deeper cause than the most remarkable cases of change in an author's meaning is that first pointed out by Mr. H. White, who shows, what ought to be plain as day to the diligent reader of Shakespeare's Troilus and Cressida, that the words of that play, when Ulysses says to Achilles, 'O that touch of nature makes the whole world kin,' are spoken, not of man's nobler but of his baser nature.

As used all the world over by all sorts and conditions of men, this sentiment is made to imply human brotherhood. If Mr. White had looked more deeply he would have seen that Shakespeare's meaning here has thus not so much perverted as extended. The wise and benevolent Ulysses lays down a broad principle and proceeds to apply it in a particular way. Mankind has accepted the principle, but with another larger and loftier application. It is as if the moral touch of nature does make the whole world kin in goodness, but it likewise makes it kin in magnanimity. The same kind of remark applies to the lines in Milton's Lycidas:

And every shepherd tells his tale
Of sweet swains that were his school;
The critics are in great glee because they can prove that what the blind bard had in mind was not Corydon telling a tale of love to Phyllis, but the far less romantic proceeding of counting the sheep! But how do the critics know that the shepherd did not make the whole world kin in goodness and not in magnanimity? Are not all the probabilities in favor of the more pleasing supposition? Here, again, the alleged misquotation would appear to be only an enlarged application. And it may be said, in general, that wherever any utterance, in prose or verse, has found its way to the heart and lips of mankind, and in the process has acquired a different significance from that originally given, the new meaning is somehow better adapted to human nature's needs than the old.

Even in the case of a real misquotation, a similar reason is often discoverable. Although such errors are to be regretted and avoided. Everybody repeats, upon occasion, the lines:

He that fights and runs away,
May live to fight another day.

and almost everybody, with any pretensions to literary knowledge, attributes them to Butler's 'Hudibras.' Golden rule, as these lines are not to be found in Butler; but the same idea, much more clumsily expressed, has been traced to that source. The most probable explanation is that Golden rule, quoting from memory, unconsciously translated Butler into Golden rule's own words. The instances of misquotation furnished in any collection of misquotations will be found to relate to the Bible or Shakespeare. In regard to the former, a curious observation may be made. It is a fact, perfectly well known to all educated persons, that the New Testament, and the Old Testament, and that they are very rarely accurate, if accuracy means verbal identity. The most usual explanation and one entirely acceptable to many theologians of strict orthodoxy, is that, exactness of phrase not being needed or intended, the translated words of the New Testament gave, in any particular instance, either the language of the popular Septuagint translation—often, as every scholar is aware, exceedingly

faulty—or the form of words lodged in the writer's memory, or a free rendering deemed to express the thought better than the original. Those who think this explanation satisfactory should not—but some of them do—complain that editors of what has been aptly called 'our unimpaired Bible,' Shakespeare, depart occasionally from their great author's thought which archaic words conceal. A great outcry is raised because, on the monument to Shakespeare in Westminster Abbey, where the splendid passage from the Tempest begins, 'And like the baseless fabric of this vision,' is engraved, the word 'ere' is substituted for 'in' in the last line. It is, however, just possible that the authority which supervised the inscription is entitled to as much confidence as the fault-finders.

The subject of Christian hymns holds a prominent place in all these discussions. It is certain that many of the most familiar of our social lyrics appear in the hymn books and are constantly sung with important deviations from the forms in which they were composed. Of late several compilations of sacred poetry have been published, of which the special merit claimed is that every hymn is given as its author wrote it. But there are two sides to this question, as to most questions. There are numerous instances where the consensus of the Christian world has decreed alterations that are indisputable improvements. Perhaps the most precious hymn of the church is Toplady's 'Rock of Ages.' He is said to have written the second line of the fourth stanza—

When my cry rises in death,
Let the literary purist compare with this the rendering as we know it—

When my cry rises in death,
And then say, if he can, that the change is not for the better.

The conclusion of the matter would appear to be that, while no deception is ever to be used, and all errors are to be guarded against, the majority of literary misquotations display a fidelity to the original as to a germ out of which the more perfect meaning is evolved.

'Jemie,' said a young lady, turning away from the mirror and addressing a companion, 'what would you do if you had a husband on your lip?' 'If I liked him I would keep quiet,' was the demure reply.

AN IMPORTANT DISCOVERY is announced in the 'Paris Figaro,' of a valuable remedy for nervous debility, physical exhaustion, and premature decay. The discovery was made by a missionary in Old Mexico; it saved him from a miserable existence at Joseph Holmes, Bloomsbury Mansions, Bloomsbury Square, London, W.C., will send the prescription, free of charge, on receipt of a self-addressed stamped envelope.

POST OFFICE NOTICE

Unclaimed Correspondence,
November 30, 1888.

Letter No.	Post.	Letter No.	Post.
1	Harris, Jan.	1	8
2	Kemp, C.	1	8
3	Kemp, Miss B.	1	8
4	Kerr, Dr. J. G.	1	8
5	Kerr, Dr. J. G.	1	8
6	Kerr, Dr. J. G.	1	8
7	Kerr, Dr. J. G.	1	8
8	Kerr, Dr. J. G.	1	8
9	Kerr, Dr. J. G.	1	8
10	Kerr, Dr. J. G.	1	8
11	Kerr, Dr. J. G.	1	8
12	Kerr, Dr. J. G.	1	8
13	Kerr, Dr. J. G.	1	8
14	Kerr, Dr. J. G.	1	8
15	Kerr, Dr. J. G.	1	8
16	Kerr, Dr. J. G.	1	8
17	Kerr, Dr. J. G.	1	8
18	Kerr, Dr. J. G.	1	8
19	Kerr, Dr. J. G.	1	8
20	Kerr, Dr. J. G.	1	8
21	Kerr, Dr. J. G.	1	8
22	Kerr, Dr. J. G.	1	8
23	Kerr, Dr. J. G.	1	8
24	Kerr, Dr. J. G.	1	8
25	Kerr, Dr. J. G.	1	8
26	Kerr, Dr. J. G.	1	8
27	Kerr, Dr. J. G.	1	8
28	Kerr, Dr. J. G.	1	8
29	Kerr, Dr. J. G.	1	8
30	Kerr, Dr. J. G.	1	8
31	Kerr, Dr. J. G.	1	8
32	Kerr, Dr. J. G.	1	8
33	Kerr, Dr. J. G.	1	8
34	Kerr, Dr. J. G.	1	8
35	Kerr, Dr. J. G.	1	8
36	Kerr, Dr. J. G.	1	8
37	Kerr, Dr. J. G.	1	8
38	Kerr, Dr. J. G.	1	8
39	Kerr, Dr. J. G.	1	8
40	Kerr, Dr. J. G.	1	8
41	Kerr, Dr. J. G.	1	8
42	Kerr, Dr. J. G.	1	8
43	Kerr, Dr. J. G.	1	8
44	Kerr, Dr. J. G.	1	8
45	Kerr, Dr. J. G.	1	8
46	Kerr, Dr. J. G.	1	8
47	Kerr, Dr. J. G.	1	8
48	Kerr, Dr. J. G.	1	8
49	Kerr, Dr. J. G.	1	8
50	Kerr, Dr. J. G.	1	8
51	Kerr, Dr. J. G.	1	8
52	Kerr, Dr. J. G.	1	8
53	Kerr, Dr. J. G.	1	8
54	Kerr, Dr. J. G.	1	8
55	Kerr, Dr. J. G.	1	8
56	Kerr, Dr. J. G.	1	8
57	Kerr, Dr. J. G.	1	8
58	Kerr, Dr. J. G.	1	8
59	Kerr, Dr. J. G.	1	8
60	Kerr, Dr. J. G.	1	8
61	Kerr, Dr. J. G.	1	8
62	Kerr, Dr. J. G.	1	8
63	Kerr, Dr. J. G.	1	8
64	Kerr, Dr. J. G.	1	8
65	Kerr, Dr. J. G.	1	8
66	Kerr, Dr. J. G.	1	8
67	Kerr, Dr. J. G.	1	8
68	Kerr, Dr. J. G.	1	8
69	Kerr, Dr. J. G.	1	8
70	Kerr, Dr. J. G.	1	8
71	Kerr, Dr. J. G.	1	8
72	Kerr, Dr. J. G.	1	8
73	Kerr, Dr. J. G.	1	8
74	Kerr, Dr. J. G.	1	8
75	Kerr, Dr. J. G.	1	8
76	Kerr, Dr. J. G.	1	8
77	Kerr, Dr. J. G.	1	8
78	Kerr, Dr. J. G.	1	8
79	Kerr, Dr. J. G.	1	8
80	Kerr, Dr. J. G.	1	8
81	Kerr, Dr. J. G.	1	8
82	Kerr, Dr. J. G.	1	8
83	Kerr, Dr. J. G.	1	8
84	Kerr, Dr. J. G.	1	8
85	Kerr, Dr. J. G.	1	8
86	Kerr, Dr. J. G.	1	8
87	Kerr, Dr. J. G.	1	8
88	Kerr, Dr. J. G.	1	8
89	Kerr, Dr. J. G.	1	8
90	Kerr, Dr. J. G.	1	8
91	Kerr, Dr. J. G.	1	8
92	Kerr, Dr. J. G.	1	8
93	Kerr, Dr. J. G.	1	8
94	Kerr, Dr. J. G.	1	8
95	Kerr, Dr. J. G.	1	8
96	Kerr, Dr. J. G.	1	8
97	Kerr, Dr. J. G.	1	8
98	Kerr, Dr. J. G.	1	8
99	Kerr, Dr. J. G.	1	8
100	Kerr, Dr. J. G.	1	8

DETAINED.

Brinkley, J., Surrey, 1 parcel.

For Merchant Ships

Letter No.	Post.	Letter No.	Post.
1	Kerr, Dr. J. G.	1	8
2	Kerr, Dr. J. G.	1	8
3	Kerr, Dr. J. G.	1	8
4	Kerr, Dr. J. G.	1	8
5	Kerr, Dr. J. G.	1	8
6	Kerr, Dr. J. G.	1	8
7	Kerr, Dr. J. G.	1	8
8	Kerr, Dr. J. G.	1	8
9	Kerr, Dr. J. G.	1	8
10	Kerr, Dr. J. G.	1	8
11	Kerr, Dr. J. G.	1	8
12	Kerr, Dr. J. G.	1	8
13	Kerr, Dr. J. G.	1	8
14	Kerr, Dr. J. G.	1	8
15	Kerr, Dr. J. G.	1	8
16	Kerr, Dr. J. G.	1	8
17	Kerr, Dr. J. G.	1	8
18	Kerr, Dr. J. G.	1	8
19	Kerr, Dr. J. G.	1	8
20	Kerr, Dr. J. G.	1	8
21	Kerr, Dr. J. G.	1	8
22	Kerr, Dr. J. G.	1	8
23	Kerr, Dr. J. G.	1	8
24	Kerr, Dr. J. G.	1	8
25	Kerr, Dr. J. G.	1	8
26	Kerr, Dr. J. G.	1	8
27	Kerr, Dr. J. G.	1	8
28	Kerr, Dr. J. G.	1	8
29	Kerr, Dr. J. G.	1	8
30	Kerr, Dr. J. G.	1	8
31	Kerr, Dr. J. G.	1	8
32	Kerr, Dr. J. G.	1	8
33	Kerr, Dr. J. G.	1	8
34	Kerr, Dr. J. G.	1	8
35	Kerr, Dr. J. G.	1	8
36	Kerr, Dr. J. G.	1	8
37	Kerr, Dr. J. G.	1	8
38	Kerr, Dr. J. G.	1	8
39	Kerr, Dr. J. G.	1	8
40	Kerr, Dr. J. G.	1	8
41	Kerr, Dr. J. G.	1	8
42	Kerr, Dr. J. G.	1	8
43	Kerr, Dr. J. G.	1	8
44	Kerr, Dr. J. G.	1	8
45	Kerr, Dr. J. G.	1	8
46	Kerr, Dr. J. G.	1	8
47	Kerr, Dr. J. G.	1	8
48	Kerr, Dr. J. G.	1	8
49	Kerr, Dr. J. G.	1	8
50	Kerr, Dr. J. G.	1	8
51	Kerr, Dr. J. G.	1	8
52	Kerr, Dr. J. G.	1	8
53	Kerr, Dr. J. G.	1	8
54	Kerr, Dr. J. G.	1	8
55	Kerr, Dr. J. G.	1	8
56	Kerr, Dr. J. G.	1	8
57	Kerr, Dr. J. G.	1	8
58	Kerr, Dr. J. G.	1	8
59	Kerr, Dr. J. G.	1	8
60	Kerr, Dr. J. G.	1	8
61	Kerr, Dr. J. G.	1	8
62	Kerr, Dr. J. G.	1	8
63	Kerr, Dr. J. G.	1	8
64	Kerr, Dr. J. G.	1	8
65	Kerr, Dr. J. G.	1	8
66	Kerr, Dr. J. G.	1	8
67	Kerr, Dr. J. G.	1	8
68	Kerr, Dr. J. G.	1	8
69	Kerr, Dr. J. G.	1	8
70	Kerr, Dr. J. G.	1	8
71	Kerr, Dr. J. G.	1	8
72	Kerr, Dr. J. G.	1	8
73	Kerr, Dr. J. G.	1	8
74	Kerr, Dr. J. G.	1	8
75	Kerr, Dr. J. G.	1	8
76	Kerr, Dr. J. G.	1	8
77	Kerr, Dr. J. G.	1	8
78	Kerr, Dr. J. G.	1	8
79	Kerr, Dr. J. G.	1	8
80	Kerr, Dr. J. G.	1	8
81	Kerr, Dr. J. G.	1	8
82	Kerr, Dr. J. G.	1	8
83	Kerr, Dr. J. G.	1	8
84	Kerr, Dr. J. G.	1	8
85	Kerr, Dr. J. G.	1	8
86	Kerr, Dr. J. G.	1	8
87	Kerr, Dr. J. G.	1	8
88	Kerr, Dr. J. G.	1	8
89	Kerr, Dr. J. G.	1	8
90	Kerr, Dr. J. G.	1	8
91	Kerr, Dr. J. G.	1	8
92	Kerr, Dr. J. G.	1	8
93	Kerr, Dr. J. G.	1	8
94	Kerr, Dr. J. G.	1	8
95	Kerr, Dr. J. G.	1	8
96	Kerr, Dr. J. G.	1	8
97	Kerr, Dr. J. G.	1	8
98	Kerr, Dr. J. G.	1	8
99	Kerr, Dr. J. G.	1	8
100	Kerr, Dr. J. G.	1	8

Books, etc. without Covers.

Anglo's Guide.
Amateur Photograph.
Annales de Notre-Dame, &c.
Boston Traveller.
Daily Telegraph.
Deutsche Brau-Industrie.
Einige japanische Trias Possillon.
Expositor Advertiser.
Great Thoughts.
Glasgow Weekly Mail.
Gartenlaube.
Hamburgische Börsen Halle.
Illustrated Catalogue of Engineers' Tools.
Journal of Commerce.
Kaiserliche Gazette Tribune.
Lancet.
La Folia De Maria.
Metholite Recorder.
Monsieur De Rome.
Monthly Export Prices Current.
Norddeutscher Lloyd.
Observator Romano.
Oversight.
Papier Romano.
Paisley and Renfrewshire Gazette.
Revue Maritime.
St. James Budget.
Sole, Smeethall & Co., Catalogue.
Time.
Ward & Dublin Weekly Mail.
Waukesha Freeman.
Work on the Water.

Government Notification.

No. 66.

HARBOUR DEPARTMENT.

The following Rules regarding signalling at the Peak are published for general information.

By Command,
FREDERICK STEWART,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 17th December, 1888.

SIGNAL STATIONS, VICTORIA PEAK, HONGKONG.

1225 Feet above Sea Level.

1. The Union Jack will be hoisted at the Mast Head when any vessel is being signalled.

2. The Commercial Code of Signals for all Nations will be used at the Station.

3. All Signals made by vessels in the Offing will be repeated.

4. When Signalling to Men-of-War in the Harbour or in the Offing, a White Ensign will be hoisted at the Flagstaff, and at the Mast Head of the Man-of-War.

5. When a Steamer, or the smoke of a Steamer, is sighted, the Compass Bearing at the Yard Arm, and Distance off the Mast Head, will be hoisted. If, when the vessel is made out, she is not a Mail Steamer, the Vessel's Distinguishing Flag will be substituted for the Compass Signal, and it will be kept flying until the Ship anchors.

6. If the Steamer is a regular Mail Steamer a Gun will be fired, and a Ball over the English, French, or American Ensign, with the Distance off at that time, will be shown at the Mast Head. The Compass Signal and Symbol will be hoisted down. The Ball and Ensign will be kept up until the vessel anchors. The Distance Signal will be kept flying for half-an-hour, and changed at each successive half hour to show the Distance off at those times. When the vessel is between Green Island and the North Point of Hongkong the Distance Signal will be hoisted down. If the Mail Steamer is not in the Harbour when it is too dark to distinguish flags, a red light will be exhibited at the West Yard Arm, or a green light at the East Yard Arm, until she anchors.

7. River Steamers will not be signalled.

8. If a Flag showing that an Officer of high rank is on board an incoming vessel, a similar flag will be shown above the Ball, or the Ball alone will be hoisted at the Mast Head.

9. The approach of Men-of-War and Sailing Vessels will be notified by their proper Symbols and National Colours, or House Flag, at the Quarter of the Yard, or at the Yard Arm.

10. Note.—The Distances of vessels will be estimated from the Peak, and will be made by means of the Numerals which are attached to the letters in the table of Flags.

H. G. THOMSON, R.N.,
Harbour Master, &c.

Money Orders.

1.—Money Orders are issued at Hongkong and Shanghai on the following countries and places, at current rates of exchange:

* Amoy. * Malacca.
* Anson Is. * Manila.
* Bangkok. * Mauritius.
* Belgium. * Natal.
* Bermuda. * Newfoundland.
* Canada. * New South Wales.
* Canton. * New Zealand.
* Cape Colony. * New Guinea.
* Ceylon. * North Borneo.
* (Constantinople). * Norway.
* Cyprus. * Port Darwin.
* Denmark. * Portugal.
* Egypt. * Queensland.
* Falkland Is. * S. Helena.
* Foochow. * Seychelles.
* Galicia. * Shanghai.
* Germany. * Sierra Leone.
* Gibraltar. * South Australia.
* Gold Coast. * Straits Settlements.
* Hankow. * Swatow.
* Hawaii. * Sweden.
* Hiohio. * Switzerland.
* Holland. * Tangier.
* Honduras. * Tasmania.
* Hongkong. * United Kingdom.
* India. * Victoria.
* Italy. * Western Australia.
* Japan. * West Indies (British, Danish, and Dutch).
* Legos.

2.—Orders on the Countries marked * are forwarded through the London Post Office, and are paid less a small discount of about 2d. in the £1, for which the remitter should allow. All such orders must be expressed in British currency, and cannot be drawn for any sum less than 6d.